

## SPANISH NEWSBITES, 9 October 2011



*With the current crisis, largely caused by the collapse of the building sector, Spain is having to depend on tourism more than it ever has. So it's heartening to read of this simple initiative, which has been taken by the Spanish tourist board - a film which has been a massive hit in India, which it is hoped will bring over Indian visitors, who might never previously have contemplated a trip to Spain. "I need Spain": says the tourist board's latest campaign - but just at the moment, Spain need you, too! I'm not sure whether we'll be able to see the film in Europe any time soon, but as soon as we can I'll let you know - it sounds charming.*

*Un abrazo from Madrid, where it still feels like summer,*

*Jonathan*

### NIVEL INTERMEDIO

En la India, la canción de este verano no tiene un título hindi o inglés, sino español. Millones de personas han bailado estos meses *Señorita*, la canción principal de la película *Zindagi Na Milegi (Solo se vive una vez)*, la gran producción de Bollywood de este año. Al estilo de *The Hangover*, *Solo se vive una vez* cuenta el viaje de **despedida de soltero** de Kabir antes de su boda. Acompañado por sus amigos Imraan y Arjun, Kabir viaja por España para vivir nuevas experiencias: la **tomatina**, el flamenco, los edificios de Gaudí... ¿Un catálogo turístico? En parte, sí.



La **poderosa** industria de Bollywood es el mejor **anuncio** para **atraer** a millones de turistas indios a cualquier país. Los **directivos** de Turespaña, el Instituto de Turismo de España, lo saben. Y saben también que **hoy en día** la publicidad más efectiva es el llamado "branded content", donde la **marca** es protagonista en series de televisión y películas. **A pesar de** la crisis, España **aumenta** cada año el número de turistas extranjeros, tradicionalmente británicos y alemanes. Pero el gran objetivo es ahora Asia. **Cifras** de 2010 con respecto al año anterior: España recibe un 5% más de turistas indios, un **10% más** de turistas de **Singapur** y otros países asiáticos y un 22% más de turistas chinos. Además, estos últimos con la cifra más alta de **gasto** en sus vacaciones. La campaña publicitaria "I need Spain" está ya presente en muchos países asiáticos, pero la gran **apuesta** de Turespaña ha sido la película *Solo se vive una vez*.

Pero, ¿funciona **lo de mezclar** el flamenco con los bailes de Bollywood? **Desde luego**. *Solo se vive una vez* ha sido la **película más taquillera** de este año en la India, por encima de la última de *Harry Potter*. 11 millones de personas la han visto en los cines, muchas más conocen su canción principal, *Señorita*. La escena se rodó en Alájar, un pequeño pueblo del sur de España. Todos los vecinos, incluida la **alcaldesa**, bailaron con los tres protagonistas de la película y la cantante española María del Mar Fernández. ¿El estilo? Una mezcla entre el flamenco y los bailes locales de Calcuta. ¿La lengua? Mitad indi, mitad español con acento andaluz. ¿El resultado? Un momento de color, pasión y humor que invita a vivir nuevas experiencias en España.

## Señorita

¿Quién eres tú? (*Who are you?*)

¿Dónde has estado? (*Where have you been?*)

He removido cielo y tierra y no te encontré

(*I've moved the heaven and the earth but I couldn't find you*).

Y llegas hoy, (*But you arrive today*)

tan de repente, (*So suddenly*)  
y das sentido a toda mi vida con tu querer  
(*And you give meaning to my whole life with your love*).

Na main samjha...na main jaana...jo bhi tum ne mujhse kaha hai Senorita  
magar phir bhi...na jaane kyun...mujhe sunke accha laga hai Senorita

No desvíes la mirada (*Don't look away*).  
Quédate cerca de mí (*Stay close to me*).

Mujhko baahon mein tum ghero, samjheen na Senorita

chaahat ke do pal bhi mil paayein  
duniya mein yeh bhi kam hai kya

do pal ko to aao kho jaayein  
bhoolein hum hota ghum hai kya  
Senorita, suno suno, Senorita kehte hain hum kya

Jamás podré (*I will never*)  
interpretar (*Understand*)  
el sentido de las palabras que me dedicas  
(*The meaning of the words you dedicate to me*).

Pero el calor (*But the warmth*)  
de tu mirar (*Of your gaze*)  
me hace sentir como la más bella senorita  
(*Makes me feel like the most beautiful senorita*)

Nigahon ne nigahon se kahi armaanon ki daastan hai Senorita  
ke chaahat ki, mohabbat ki saari duniya mein ek hi zubaan hai Senorita  
mujhse ab nazar na phero, aao paas tum mere  
mujhko baahon mein tum ghero, samjheen na Senorita

chaahat ke do pal bhi mil paayein  
duniya mein yeh bhi kam hai kya  
do pal ko to aao kho jaayein  
bhoolein hum hota ghum hai kya  
Senorita, suno suno, Senorita kehte hain hum kya

Jo bhi pal beeta hey Senorita  
har pal tumne hai dil jeeta bas itni si to baat hai

No desvíes la mirada (*Don't look away*).  
Quédate cerca de mí (*Stay close to me*).

Mujhko baahon mein tum ghero, samjheen na Senorita

chaahat ke do pal bhi mil paayein  
duniya mein yeh bhi kam hai kya  
do pal ko to aao kho jaayein  
bhoolein hum hota ghum hai kya

## Glossary

**la India** India. Some countries commonly take the article before the name.  
**sino** but rather

**Solo se vive una vez** *You only live once*

**despedida de soltero** stag party

**tomatina** The "tomatina", a fiesta held in Buñol near Valencia every year, is basically a massive, and very messy, tomato fight that has become a major tourist attraction in recent years.

**Gaudí** Antoni Gaudí, the high priest of Catalan modernist architecture, was responsible for some of the most recognizable buildings in the region.

**poderosa** powerful

**anuncio** advertisement

**atraer** attracting

**directivos** directors

**hoy en día** today

**llamado** so-called

**marca** branding

**A pesar de** Despite

**Aumenta** is increasing

**Cifras** Figures

**Singapur** Singapore. Careful about the slight difference in spelling.

**un 10% más** about 10% more. Putting the indefinite article before a percentage indicates approximation.

**gasto** spending

**apuesta** wager

**lo de mezclar** the idea of mixing. "Lo de" has the function of making something abstract.

**Desde luego** Of course

**la película más taquillera** the biggest box office hit

**alcaldesa** mayor